



Clearer language,
greater efficiency and
effectiveness
17 – 20 September

A case of clear language for the citizen in Chile: clear judicial language

Ph. D. Claudia Poblete Olmedo

Dublin | 18 de septiembre de 2015

© 2015, Claudia Poblete Olmedo



A project in the judiciary

- With the support of the Head of the Judiciary of Chile, he ran and was accepted as a topic of discussion Clear judicial language to discuss and prepare proposals in the coming “Judicial Iberoamericana summit” which will take place in 2016.
- This project involves:
 - Joint work between Chile , Spain and other Latin American countries to develop proposals for improving the judicial clarification language.
 - Joint work between lawyers, judges, ministers courts , journalists and linguists that led to the formation of a permanent comision of clear language within the judiciary.Raising awareness and motivation in the media and press.



A Glossary

- The most important product made for citizens direct user of pleadings is a glossary of legal terms made for court users . Distributed in all courts in Chile.



GLOSARIO DE TÉRMINOS LEGALES

A-Z


PODER JUDICIAL
REPÚBLICA DE CHILE



CLARIFICACIÓN Y
SIMPLIFICACIÓN DEL
LENGUAJE JUDICIAL

PLAIN
2015

Dublin
CONFERENCE

A Glossary

- words often used in legal texts and which are not covered by users
- they selected from queries to the same users
- the courts were tested
- They were validated with lawyers and judges
- He was revised by linguists
- It was implemented in the courts of Chile
- It was shared with other member countries of the Judicial Summit 2016

II.- FRASES DE USO FRECUENTE

- *A sus antecedentes*; inclúyase en la carpeta o expediente.
- *Como se pide / Ha lugar*; se acepta lo que usted pidió.
- *Condena en costas*; pagar los costos del juicio.
- *Estese a lo resuelto*; no se cambiará de opinión respecto de lo que ya se resolvió sobre la misma solicitud o cuestión. //El tribunal ya se pronunció sobre lo que se pide. //Ya está resuelto en el proceso.
- *En mérito*; considerando, teniendo en cuenta que...
- *En mérito de autos*; ya está en la causa y se debe cumplir. //Considerando el estado de la causa. //Considerando la información y antecedentes que hay en el proceso.
- *Ha lugar / Como se pide*; se acepta lo que usted pidió.
- *No están llanos a arribar*; no hay intención de llegar a un acuerdo.
- *No ha lugar*; se rechaza lo que usted pidió.
- *Previo a proveer*; antes de decidir algo, el juez necesita más información... (traiga más pruebas, agregue este documento, etc.).
- *Solicítese lo que en derecho corresponda*; lo que pidió no se puede admitir, pídale correctamente, dónde y a quien corresponda. //Su solicitud tiene errores, corrijalos y haga la petición correcta.
- *Suficiente y atento oficio remisar*; basta con el documento presente, que hace las veces de oficio para los efectos de comunicar el asunto.
- *Téngase presente*; lo consideraré en su momento.
- *Todo lo obrado*; todo lo que ha pasado en la causa.
- *Venga en forma*; cumpla con las formalidades de este trámite.

claudia.poblete@ucv.cl



**Looking forward to seeing you in
September.**

